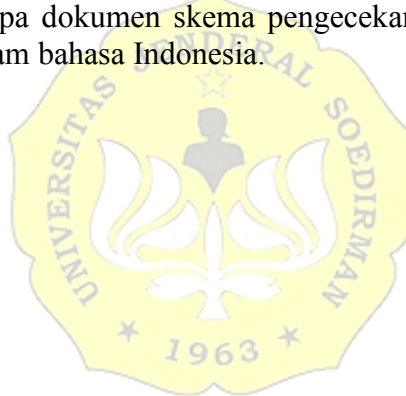


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Skema Pengecekan Sistem Pembersihan Gas Divisi *Blast Furnace* dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia di PT Krakatau Steel Banten”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Cilegon, Banten pada tanggal 6 Juli hingga 7 September 2019. Tujuan dilaksanakan praktik kerja adalah memenuhi salah satu syarat untuk menyelesaikan studi di Program Studi D3 Bahasa Mandarin dan melakukan penerjemahan tertulis dan lisan di PT Krakatau Steel.

Metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, dokumentasi, kajian pustaka, dan penelusuran data online. Penulis menggunakan tiga tahapan penerjemahan yaitu analisis, transfer, evaluasi dan revisi. Penulis mengkategorikan kosakata menjadi dua yaitu kosakata umum dan kosakata khusus untuk memudahkan penulis dalam menerjemahkan dokumen. Adapun metode penerjemahan yang digunakan, yaitu metode komunikatif sebagai metode utama dan metode harfiah sebagai metode pendukung.

Kesimpulan dengan adanya praktik kerja lebih meningkatkan kemampuan berbahasa mandarin penulis untuk menerjemahkan baik tertulis maupun lisan. Hasil praktik kerja berupa dokumen skema pengecekan sistem pembersihan gas divisi *Blast Furnace* dalam bahasa Indonesia.



提要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen Skema Pengecekan Sistem Pembersihan Gas Divisi Blast Furnace dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia di PT Krakatau Steel Banten” 实习时间为2019年7月6日至2019年9月7日，地点是万丹省芝勒贡的Krakatau Steel有限公司。实习工作的目的是完成D3 Bahasa Mandarin 学习计划中的一个课目与作口语翻译和写作翻译。作者做的实习翻译，并翻译检查文件。作者在收集资料时使用四个方法，就是观察方法、文献记录方法、图书研究方法、和浏览互联网方法。

作者在翻译过程中使用三个阶段，分析阶段、消息切换阶段，评估和结果。作者还将词汇分为一普通词汇和特殊词汇。作者使用了两种翻译方法交际翻译方法为主要翻译方法和直翻译方法为补充翻译方法。

这次实习的结论是提高了作者的中文翻译能力。实习的结果是一份文件将检查高炉煤气清洗系统从中文翻译成印尼文。

